

HAR MO NIA(E)

CALENDARIUM

2024



*Liebe Freund_innen Drodzy Przyjaciele
des SprachCafé Polnisch, Polskiej Kafejki Językowej,*

*wie innen so außen – lautet eins der jak wewnątrz, tak i na zewnątrz
sieben hermetischen Gesetze. So engagiert – to jedno z siedmiu praw hermetyzmu.
wir uns also auch in die Welt einbringen Chcemy się angażować i jesteśmy oddani
mögen, so wenig sollten wir unser światu, ale nie zapominajmy o naszym
persönliches Wohl dabei vergessen. osobistym dobru.*

*In diesem Sinne wünschen wir Euch W tym duchu życzymy Wam
ein glückliches und gesundes 2024! szczęśliwego i zdrowego 2024 roku!*

Agata Koch & Natalie Wasserman

Impressum

SprachCafé Polnisch
Schulzestr. 1
13187 Berlin-Pankow

www.sprachcafe-polnisch.org
Facebook | Instagram | YouTube

Redaktion: Natalie Wasserman, Agata Koch
Beiträge der Autor_innen der Werkstatt „Kreatives Schreiben“ 2023
Fotoserie „Auf dem Weg zum Tal der Fünf Polnischen Teiche“
Layout & Fotografie: Katarzyna Rawłów-Mirek



Styczeń | Januar

*Verharren, Zastygnięcie,
schwarze Stille. czarna cisza.
Ein Klopfen abringen Wydrzeć choć jedno zapukanie
dem Tunnel – von draußen. tunelowi – z zewnątrz.
Lauschen. Wstuchiwanie.*

Gabriele Weber
Tłum. N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
1 Nowy Rok Neujahr	2	3	4	5	6 Trzech Króli Heilige Drei Könige	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21 Dzień Babci
22 Dzień Dziadka	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Luty | Februar

Schlaf Sen
inmitten abendlicher, nächtlicher, wśród myśli
morgendlicher Gedanken... wieczornych, nocnych, porannych...
unter der Schale schwerer Augenlider pod łupinami ciężkich powiek
in Sicherheit. bezpieczny.

Danuta Kłosowiak
Tłum. A. Koch, N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
			1	2 Ofiarowanie Pańskie	3	4
5	6	7	8 Tłusty Czwartek Weiberfastnacht	9	10 Fastnachtssamstag	11 Fastnachtssonntag
12 Rosenmontag	13 Ostatki Fastnacht	14 Popielec/Aschermittwoch Walentynki/Valentinstag	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29			

Marzec | März

*Hoffnung
schwere Arbeit
Handwerk der Flüchtenden
zurückgewiesen und geschlagen
weitergehen
Unausweichlichkeit*

*Nadzieja
ciężka praca
rzemiosło uchodźców
iść dalej
odrzuconym i pokonanym
nieuchronność*

Sibille Roth
Tłum. N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
				1	2	3
4	5	6	7	8 Dzień Kobiet Frauentag	9	10 Dzień Mężczyzn
11	12	13	14	15	16	17
18	19 Josefstag	20 Początek wiosny Frühlingsbeginn	21	22	23	24 Niedziela Palmowa Palmsonntag
25	26	27	28 Wielki Czwartek Gründonnerstag	29 Wielki Piątek Karfreitag	30 Wielka Sobota Karsamstag	31 Wielkanoc/Ostersonntag Czas letni/Sommerzeit

Kwiecień | April

*Gesund Zdrowo
bunt bunt kolorowo kolorowo
rund so rund okrągło tak okrągłutko
in Mund und Schlund w ustach i w buzi
gesund zdrowo*

Carola Gehrke
Tłum. A. Koch, N. Wasserman

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

**Niedziela
Sonntag**

1

Poniedziałek Wielkanocny
Ostermontag

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

Dzień Ziemi
Tag der Erde

23

24

25

26

27

28

29

30

Walpurgisnacht

Maj | Mai

*Ach Ach
zwei, drei, dwie, trzy,
fünf Minuten nur pięć minutek tylko
allein mit mir ohne sama ze sobą bez
Uhr zegarka*

Natalie Wasserman
Tłum. N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
		1 Święto Pracy Tag der Arbeit	2 Dzień Flagi RP	3 Święto Konstytucji 3 Maja	4	5
6	7	8	9 Christi Himmelfahrt Vatertag	10	11	12 Wniebowstąpienie Pańskie Muttertag
13	14	15 Dzień Rodziny Tag der Familie	16	17	18	19 Zesłanie Ducha Świętego Pfingstsonntag
20 Pfingstmontag	21	22	23	24	25	26 Dzień Matki
27	28	29	30 Boże Ciało Fronleichnam	31		

Czerwiec | Juni

Sonne Słońce
Wolken Nebel chmury mgła
Berge Felsen Täler góry skały doliny
Meere Sand Felder Wiesen morza piasek pola łąki
Glück szczęście

Agata Koch
Tłum. N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
					1 Dzień Dziecka Internationaler Kindertag	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17 17. Juni 1953	18	19	20 Początek lata/Sommerbeginn Noc Kupały	21	22	23 Dzień Ojca Noc Świętojańska
24 Johannistag	25	26	27	28	29 Peter und Paul	30

Lipiec | Juli

*Kerngesund W pełni zdrowy
ganz gleich nieważne
in welchem Zustand w jakim stanie
Hauptsache, der Kern najważniejsze, że rdzeń
ist gesund jest zdrowy*

Annegret Mühl
Tłum. A. Koch, N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Sierpień | August

Sommer Lato
Helligkeit Wärme Jasność ciepło
Ich tanke Energie Napętniam się energią
Meine Gedanken haben Ferien Moje myśli wzięły urlop
Ruhe Spokój

Natalia Abend
Tłum. N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
			1	2	3	4
5	6	7	8 Augsburger Friedensfest	9	10	11
12	13	14	15 Wniebowzięcie NMP Mariä Himmelfahrt	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Wrzesień | September

Stille Cisza
Mitte fühlen Czuć środek
Und Mitte füllen Napętnić środek
Mich meinen Ängsten stellen Stawiać czoło swoim lękom
Dankbarkeit Wdzięczność

Anke Lobmeyer
Tłum. N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20 Weltkindertag	21	22 Początek jesieni Herbstbeginn
23	24	25	26	27	28	29
30						

Październik | Oktober

Herz Serce
Bin wertvoll Jestem wartościowa
Bedingungslos wertvoll Jestem wartościowa bez powodu
Gebe mir Neue Nahrung Karmię siebie nowym pokarmem
Jetzt Teraz

Malgo Rosa
Tłum. N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
	1	2	3 Tag der Deutschen Einheit	4	5	6 Erntedankfest
7	8	9	10	11	12	13 Großelterntag
14 Dzień Nauczyciela	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27 Czas zimowy Wiinterzeit
28	29	30	31 Reformationstag Halloween			

Listopad | November

*Eins Raz
Mit Zwei macht Drei I dwa daje trzy
Von da werden es Viele Odtąd będzie ich wiele
Aber in einer großen Einheit Ale w jednej wielkiej jedności*

Jona Kirchner
Tłum. N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
				1 Wszystkich Świętych Allerheiligen	2 Zaduszki Allerseelen	3
4	5	6	7	8	9	10
11 Święto Niepodległości Martinstag	12	13	14	15	16	17 Volkstrauertag
18	19	20 Buß- und Betttag	21	22	23	24 Totensonntag
25	26	27	28	29 Andrzejki	30	

Grudzień | Dezember

Gesundheit Zdrowie
Des Lebens Atem Życia oddech
Ein Kuss der Hoffnung auf morgen Pocałunek nadziei na jutro
Dankbarkeit für gestern und heute Wdzięczność za wczoraj i dziś
Das Aufeinandertreffen von Himmel Spotkanie nieba i ziemi
und Erde meines Daseins własnego jestestwa
Gesundheit Zdrowie

Krzysztof Grobelny
Tłum. A. Koch, N. Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
						1 Początek adwentu Adventsbeginn
2	3	4 Barbórka Barbaratag	5	6 Mikołajki Nikolaus	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21 Początek zimy Winterbeginn	22
23	24 Wigilia Heiligabend	25 1. Boże Narodzenie 1. Weihnachtstag	26 2. Boże Narodzenie 2. Weihnachtstag	27	28	29
30	31 Sylwester Silvester					